

Johann Wolfgang von Goethe,

Elf-reĝo

tradukita de Antoni Grabowski

Kiu rajdas tra nokt', kun
vent' pro l' vet' ?
Jen estas patro kun infanet':
Li havas knabon en zorga
pen',
Lin tenas varme en
ĉirkaŭpren'.

"Filet', vi kial ekstremis pro
tim' ?"
"Patreto, jen! elfreĝ' en prok-
sim'!
La elforeĝo, kun vost' kaj
kron' !"
"Filet', ĝi estas nebulzon'."

"Ho venu do, infan' al mi!
Mi belajn ludojn ludos kun vi:
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el
or' !"

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia
patret',
Kion promesas elfreĝ' en se-
kret' ?" —
"Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka fo-
li'."

"Knabeto bela, sekvu min',
La filinoj miaj vartados vin'.
La filinoj, lertaj en danca
rond-form',
Kantante, dancante vin lulos
al dorm'."

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und
Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang
dein Gesicht? —
Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und
Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit
mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem
Strand,
Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest
du nicht,
Was Erlenkönig mir leise ver-
spricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der
Wind. —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir
gehn?
Meine Töchter sollen dich warten
schön;
Meine Töchter führen den
nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen
dich ein.“ —

...

Johann Wolfgang von
Goethe,

Elfregho

tradukita de Richard Schulz

Malfrua ĉeval' en nokta
vent' ?
La patro estas en kortur-
ment'.
Enbrake tenas infanon li,
sekure, tamen kun zorg' pri
ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -
Eksonas, paĉjo, elfa mur-
mur'.
Jen glitas reĝo kun elfoj
mil. -
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

"Ho, ĉarma knabo, sekvu
min!
Juvelojn havas mia patrin'.
Kolorajn florojn ricevos vi,
Kaj vi ludos gaje kun papi-
li'."

Ho patro, ho paĉjo, la el-
freĝo jen!
Li logas min for al luksa fe-
sten' ! -
Ne timu! Dormu, mia etul' !
Susuras arboj en la nebul'.
-

"Nu venu, fajna knabo, kun
mi!
La princinoj zorgos kun
ĉarm' pri vi.
La princinoj dancos dum-
nokte en rond'
Kaj kante vin lulos en bela
rotond'."

...

<p>”Patret’, êu vi vidas, patret“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!” “Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”</p>	<p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —</p>	<p>Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -</p>
<p>“Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” “Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho do- lor’!”</p>	<p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p>	<p>“Mi nepre vin bezonas por mia eskort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel’! Elfreĝo venis al sia cel’! -</p>
<p>La patro ekstremis, kun gran- da rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.</p>	<p>Dem Vater grauset’s; er reitet ge- schwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.</p>	<p>La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.</p>
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).*

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe,

pri la tradukinto la vikipediejon

http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski.

Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)).

La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video

<http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en

http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

<http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en

http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en

1981-07-01 en la Vestfaliaj

Flugfolioj, kiujn eldonis

Richard Schulz (Rikardo Ŝulco)

mem. Pri Richard Schulz vidu

la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.